

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oni zaś nie rozumieli wypowiedzi tej i była która jest ukryta dla nich aby nie pojęliby jej i bali się zapytać Go o wypowiedź tę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oni zaś nie rozumieli* tej wypowiedzi; była ona przed nimi zakryta,** tak by jej nie pojęli, a bali się pytać Go o (znaczenie) tej wypowiedzi. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oni zaś nie rozeznawali rzeczy tej i była zasłonięta od nich, aby nie pojęli jej, i bali się zapytać go o rzecz tę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Oni) zaś nie rozumieli wypowiedzi tej i była która jest ukryta dla nich aby nie pojęliby jej i bali się zapytać Go o wypowiedź tę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz oni nie pojęli, o co chodzi. Sens tych słów był dla nich niejasny, tak by go nie dostrzegli; a o to, co miał na myśli, nie mieli odwagi zapytać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz oni nie zrozumieli tych słów i były one zakryte przed nimi, tak że ich nie pojęli, a bali się go o nie zapytać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz oni nie rozumieli słowa tego, i było zakryte od nich, że go pojąć nie mogli, i nie śmieli go pytać o to słowo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz oni nie rozumieli tego słowa i zakryte było przed nimi, że go nie pojęli. I bali się pytać go o to słowo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz oni nie rozumieli tego powiedzenia; było ono zakryte przed nimi, tak że go nie pojęli, a bali się zapytać Go o to powiedzenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz oni nie zrozumieli tego słowa i było ono zakryte przed nimi, tak że nie pojęli go, a bali się go pytać o znaczenie tego słowa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni jednak nie rozumieli tych słów, gdyż były one zakryte przed nimi, tak że ich nie pojęli, a bali się zapytać Go o te słowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz oni nie rozumieli tego, co mówił. Było to przed nimi zakryte i nic z tego nie pojęli, a bali się Go pytać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni nie rozumieli tej wypowiedzi; była dla nich zasłonięta, tak że jej nie pojęli, lecz bali się Go zapytać o tę rzecz.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oni jednak nie zrozumieli, bo sens tych słów był dla nich ukryty i niepojęty, a bali się go o to pytać.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Oni jednak nie rozumieli tych słów; były przed nimi

¹⁾ <x>480 9:32</x>; <x>490 2:50</x>; <x>500 12:16</x>; <x>500 16:18</x>

²⁾ <x>490 18:34</x>

	literacki		zakryte, aby ich nie pojęli. A bali się Go o to pytać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони не розуміли цього, бо були закритими ці слова, щоб збагнути їх. Та боялися запитати його про ці слова.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci zaś nie rozumieli spłynięte wysłowienie czynu to właśnie, i było z boku z przeciwnej strony zasłonięte od nich aby nie spostrzegliby ono, i strachali się wezwać do uwyrażnienia się go około spłyniętego wysłowienia czynu tego właśnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz oni nie rozumieli tej sprawy, bo była zasłonięta, z dala od nich, aby jej nie pojęli; a obawiali się zapytać o tą rzecz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale oni nie rozumieli, co miał na myśli. Zostało to przed nimi zakryte, tak że nie pojęli sensu tego, a bali się Go o to pytać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz oni dalej nie rozumieli tej wypowiedzi. W gruncie rzeczy była przed nimi zakryta, żeby jej nie pojęli, oni zaś lękali się go pytać o tę wypowiedź.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uczniowie jednak nie rozumieli tego, bo było to na razie przed nimi ukryte, a bali się prosić Go o wyjaśnienie.